

# Les bébés pleurent t'ils dans leur langue maternelle ?

D'une langue à l'autre, L'Elal d'Avicenne, évaluation langagière pour enfants allophones et primo-arrivants.

Fatima Touhami

Psychologue clinicienne, Maison des Adolescents de Cochin, Maison de Solenn  
Paris, Service du Pr Moro.

Rezzoug Dalila

Pédopsychiatre, Service de psychopathologie de l'enfant et de l'adolescent  
Avicenne, Bobigny.

Moro Marie-Rose

Professeure de psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent, Université de Paris Descartes, Sorbonne Paris Cité, Chef de service de la MDA de Cochin, Maison de Solenn.

I Les pré-requis du langage sont la constitution du sujet qui repose au départ sur «La préoccupation maternelle primaire» définie par Winnicott (1956)



«Le langage se fonde dans l'accordage affectif d'une mère et de son bébé et qui par le jeu relationnel permet la reconnaissance et le partage des états émotionnels de l'autre» (Stern,1989)

II

Anzieu parle de l'enveloppe sonore, qui entoure l'enfant dès sa naissance, ce qui explique la dimension maternelle de la langue.



Alors qu'est ce que la langue maternelle ? La definition n'est pas univoque, nous en choisisons une: « La langue maternelle, cette langue du roc et du socle.»

Assia Djebbar

« Je marche, je marche: Les mots que je porte Sur la langue sont Une étrange annonce..»

Mohammed Dib



III



Pour la psychanalyse : la langue qu'une mère parle à son bébé, cette langue qui nourrit l'enfant de mots dont le chant va le bercer, le calmer, lui dire qu'il est aimé. Déjà les rythmes, les scansions, les pauses, les silences qui ponctuent cette chanson maternelle inaugure de la séparation.



IV



Les enfants de migrants sont exposés (Moro), ils portent une vulnérabilité due aux risques transculturels. L'entrée dans les grands apprentissages est une période favorable à l'expression de cette fragilité.

Les recherches actuelles montrent comment le bilinguisme est favorable au développement cognitif et social de l'enfant, alors que dans la pratique, de nombreux enfants ne bénéficient pas des ressources linguistiques de leur environnement familial, c'est le paradoxe du bilinguisme. La période de scolarisation est une période charnière pour les enfants bilingues, souvent vécue comme un deuxième exil.



V L'école de la république à l'épreuve de la diversité .

La vulnérabilité tient au clivage entre les mondes, le monde du dedans, de l'intime, de la langue maternelle et du dehors, la société, l'école, la langue française. (Moro 1994)

Lorsque les enfants commencent l'école, ils investissent la langue du pays d'accueil. 85 % des enfants perdent complètement ou partiellement l'usage de la langue maternelle. (Moro 2004)



Un anniversaire en classe de grande section, l'école: lieu des affiliations au pays d'accueil .



Dessin d'un élève de grande section maternelle dans le cadre de la recherche Elal: « Dessine-moi le pays de tes parents »

VI

L'ELAL D'AVICENNE, un outil d'évaluation pour tous . Évaluation langagière pour allophones et primo arrivants . (Centre du langage, Service de Psychopathologie de l'enfant et de l'adolescent, Avicenne, Bobigny)

Comment évaluer la qualité du bilinguisme chez les enfant perçus par leur entourage comme étant « bilingues» ?

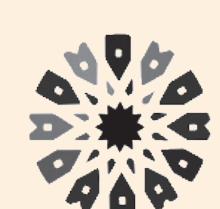
« Je ne te demande pas quelle est ta race, ta nationalité, ou ta religion mais quelle est ta souffrance ? » Louis Pasteur



L'outil d'évaluation l'ELAL D'AVICENNE permet d'explorer la production et la compréhension de l'enfant dans sa langue maternelle, mais également de reconstituer le parcours langagiers, l'histoire familiale, migratoire et l'influence de ses différents facteurs sur la qualité du bilinguisme chez l'enfant .



Ce n'est pas au lieu de naissance, mais au caractère de chacun qu'il faut regarder; ce n'est pas dans quel pays, mais sur quels principes s'est fondée son existence qu'il faut considérer...



Maison de Solenn  
MAISON DES ADOLESCENTS  
COCHIN-PARIS

Apulée (125 ap J.-C.), Apologie, 1960.